|  |
| --- |
|  |
| Time | Español | Italiano | French |
|  |
| 00:22 | ¡Papá! | Papà! | Papa! |
| 00:24 | ¡Papá! | Papà! | Papa! |
| 00:29 | ¡Papá! | Papà! | Papa! |
| 00:33 | ¡Papá! | Papà! | Papa! |
| 00:36 | ¡Papá! | Papà! | Papa! |
| 00:38 | ¡Papá! | Papà! | Papa! |
| 00:41 | ¡Papá! | Papà! | Papa! |
| 00:46 | Ese deber ser mi media hermanita ¿No papá…? | Questa dovrebbe essere la mia sorellastra, no papà? | C’est ma demi-soeur?Hein, Papa? |
| 00:49 | ¿Y esa? Tu esposa… ¿No? | E lei? Tua moglie, no? | Et c’est ta femme? Hein? |
| 00:55 | ¿Hasta cuando una niña puede recordar la cara su padre | Fino a quando una bambina pu**ò** **ricordarsi del volto di suo padre** | jusqu’à quand une gamine peut se souvenir du visage de son père |
| 00:58 | si éste la abandonó cuando ella tenía 10 años…? | se lui l’ha abbandonata quando aveva 10 anni? | si elle a été abandonnée à l’âge de 10 ans…? |
| 01:01 | Ahora tengo 17 y de él, algo me acuerdo…. | Ora ho 17 anni e di lui mi ricordo qualcosa | Maintenant, j’ai 17 ans et j’ai quelques souvenirs… |
| 01:09 | Con mi madrina preparamos un plan para grabarlo infraganti | Con mia Madrina abbiamo un piano per beccarlo in flagrante | Avec ma marraine, on veut le prendre en flagrant délit |
| 01:13 | y espero conseguirlo… | E spero che ci riusciremo |  et on espère réussir |
| 01:15 | ¿Aló madrina?... Si madrina ya estoy llegando a la estación…  | Pronto, Madrina? Sì Madrina, sono quasi alla stazione. | Allo Marraine? Oui, Marraine, j’arrivée à la gare. |
| 01:19 | Me he escapado del puesto…  | Sì sono scappata dal lavoro  | Je me suis échappée du travail… |
| 01:21 | Sí. Mi mamá no me vio…  |  Sì. Mamma non mi ha vista | oui! Maman ne m’a pas vue… |
| 01:24 | pero ¿Está segura que es él?…  | Però sei sicura che è lui? | Mais vous etes sûre que c’est lui? |
| 01:27 | **SMS Mamá: “Rocío, ¿Dónde andas?** | **Mom 3:05 pm – “Rocío, dove sei andata?** | **Maman 3:05 pm- “Rocío, où vas-tu? Reviens au travail!** |
| 01:29 | **Ven al puesto…”** Luego le contestaré a mi mamá.  | **Torna a lavoro!”**Risponderò al messaggio di mamma più tardi | Je répondrai plus tard au message de ma mère |
| 01:31 | Ahora no puede saber lo que voy a hacer: | Adesso non può sapere quello che sto per fare | elle ne peut pas savoirce que je vais faire |
| 01:34 | Si ¿No? | Sí… No?” | Oui… “Non? |
| 01:37 | Ya, ya, Madrina... | Ok, ok, Madrina | Ok ok Marraine |
| 01:37 | No se olvide la cámara para grabarlo…  | Non dimenticare la telecamera per filmarlo  | N’oublie pas le caméra pour le filmer |
| 01:39 | Grabar en video a mi padre, en su doble vida,  | Filmare mio padre, nella sua doppia vita  | Filmer mon père dans sa double vie,  |
| 01:42 | desenmascararlo…. | Smascherarlo | le démasquer |
| 01:43 | Para que mi mami por fin abra los ojos  |  Affinché mamma alla fine apra gli occhi  | Pour que ma maman ouvre enfin les yeux  |
| 01:46 | y se olvide de él…. |  E si dimentichi di lui | et l’oublie… |
| 01:51 | Mi madrina me espera en la estación de Atocongo,  | Mia Madrina mi sta aspettando alla stazione di Atocongo  | Ma marraine m’attend à la gare d’Atocongo,  |
| 01:53 | a 5 minutos de aquí. | A 5 minuti da qui | à 5 minutes d’ici |
| 01:55 | Ella va a llevar su cámara  | Porterà la sua telecamera e a me | Elle va apporter sa caméra |
| 01:56 | y a mi nada me va detener | niente potrà fermarmi | et rien ne me retiendra |
| 02:07 | - ¿Qué pasa? - Permiso por favor… | - Che succede?- Permesso per favore… | - Qu’est-ce qui se passe?- Pardon… |
| 02:09 | Permiso por favor, Es una emergencia.Necesito pasar, por favor…  | Permesso per favore, è un’emergenza, devo passare, per favore | Pardon! C’est une urgence.Il faut que je passe, s’il-vous-plaît… |
| 02:12 | - ¡Oye, pero haz tu cola, pues hijita…!- Necesito pasar, por favor… | - Ehi, rispetta la fila ragazzina.- Devo passare, per piacere… | - Ca suffit! Tu fais la queue…!- Il faut que je passe, s’il-vous-plaît… |
| 02:14 | Mi papá se está muriendo… | Mio papà sta morendo!! | Mon papa est mourant! |
| 02:17 | - Por favor… - Está bien pasa, pasa.... | - Per favore…- Ok, va bene, passa, passa… | - S’il-vous-plaît…- D’accord, vas-y…! |
| 02:18 | Mentira. Como ustedes han visto mi viejo no se estaba muriendo… | Bugia. Come avete visto il mio vecchio non stava morendo.  | C’est pas vrai. Comme vous l’avez vu, mon vieux n’est pas en train de mourir… |
| 02:23 | pero hace tiempo que está muerto para mi | Però è da un molto tempo che per me è come morto | mais ça fait longtemps qu’il est mort à mes yeux |
| 02:28 | Lo único que me interesa es llegar a tiempo donde Madrina,  | L’unica cosa che mi interessa è arrivare in tempo dove si trova Madrina. | Tout ce qui m’intéresse, c’est d’arriver à temps, là où est ma Marraine |
| 02:31 | así que, lo siento pero esa fue la primera y  | Mi dispiace, ma questa è la prima  | pour que, j’en suis désolée mais c’était la première |
| 02:35 | última vez que recurro a ti… Papá. | e l’ultima volta che ricorro a te… Papà. | et la dernière fois que je faisaisappel à toi… Papa. |
| 02:47 | Tiempo… tiempo es lo que nunca pasa rápido  |  Il tempo… il tempo è quello che non passa mai | Le temps… le temps, c’est ce qui ne passe jamais vite  |
| 02:51 | cuando estamos más apurados… | quando andiamo veramente di fretta | quand on est le plus pressé |
| 03:57 | Un objeto en la vía férrea | Un oggetto sui binari | Un objet sur ​​la voie ferrée |
| 04:03 | Mi mamá dice que yo no valoro lo que tengo,  | Mia madre dice che io non apprezzo quello che ho | Ma maman dit que je n’apprécie pas ce que j’ai,  |
| 04:05 | que antes las cosas no eran así,  | che prima le cose non erano così  | qu’avant, c’était pas comme ça |
| 04:07 | que la modernidad nos alcanzó sin darnos cuenta,  | che la modernità ci ha raggiunti senza che ce ne rendessimo conto, | que la modernité nous empêche de nous rendre compte |
| 04:10 | que el tiempo pasa rápido…  | Che il tempo passa rapido | que le temps passe vite |
| 04:12 | Que aunque éste tren se haya tardado 20 años en construirse, | Che anche se ci son voluti venti anni per costruire questo treno | Que , bien que ce train ait mis 20 ans à être construit |
| 04:16 | Ahora nos lleva de Villa María al puente Atocongo  | Oggi ci porta da Villa Maria a Atocongo  | Aujourd’hui, il nous transporte de Villa Maria à Atocongo  |
| 04:18 | en menos de 5 minutos… | In meno di 5 minuti | en moins de 5 minutes |
| 04:20 | Antes lo hacíamos en media hora | Prima ci metteva una mezz’ora | Avant, on mettait une demi-heure |
| 04:23 | y peor aún cuando ella era chiquilla e iba al colegio. | E ancora peggio quando lei era bambina e andava a scuola | Et pire encore quand elle était petite et qu’elle allait au collège |
| 04:32 | Yo siempre, de chibola. | Io sempre, da bambina | De toute petite,  |
| 04:34 | Le preguntaba si por eso,  | Le chiedevo se era per questo  | je lui ai toujours demandéSi c’était pour ça que |
| 04:35 | mi papa no llegaba a dormir por las noches a casa…  | Che mio papà non veniva a dormire a casa di notte | mon papa ne venait pasdormir à la maison la nuit |
| 04:39 | ***“Estación: Villa María”*** | ***“Fermata: Villa Maria”*** |  ***“Arrêt: Villa María”*** |
| 04:41 | Y ella también me decía que sí, que era por el tráfico… Humm…  | E anche lei mi diceva di sì, che era per il traffico.  | Et elle me disait aussique c’était à cause de la circulation…. |
| 04:45 | ***“En la Línea Uno estamos felices de transportarlos todos los días”*** | ***“La Linea Uno è felice di*** ***trasportarvi tutti i giorni”*** | ***“Les équipes de la ligne 1 sont heureux de vous transporter chaque jour.”*** |
| 04:51 | Lo cierto es que mi papá no venía casi nunca… | Quel che è sicuro è che mio papà non veniva quasi mai… | Ce qui est sûr, c’est que mon papa ne venait pratiquement jamais |
| 04:54 | y no era por el tráfico  | e non era per il traffico | et c’était pas à cause de la circulation |
| 04:55 | sino porque tenía otra | ma perché aveva un’altra | mais parce qu’il en avait une autre |
| 04:57 | o mejor dicho, mi mamá era “la otra”  | o meglio, mia mamma era “l’altra” | ou plutôt, ma maman était “l’autre” |
| 05:02 | Pero ella nunca me lo dijo ni me lo hizo saber…  | Ma lei non me lo disse mai né me lo fece sapere | Mais elle me l’a jamais ditou fait savoir |
| 05:05 | Ella nunca lo quiso aceptar. |  Non l’ha mai voluto accettare | Elle n’a jamais voulu l’accepter |
| 05:06 | Ella, “Rosita” para los amigos, | Lei, “Rosita” per gli amici  | Elle, “Rosita” pour ses amis |
| 05:09 | firmaba como “María Rosa Culqui de Ramírez” | Si firmava come "Maria Rosa Culqui de Ramirez",  | signait “María Rosa Culqui de Ramírez” |
| 05:12 | así nunca se haya casado con mi viejo. | Anche se non si era mai sposata con il mio vecchio | donc, jamais, elle ne s’était mariée avec mon vieux |
| 05:19 | ***Próxima Estación: Atocongo*** | ***“Prossima fermata: Atocongo”*** | ***“Prochain arrêt: Atocongo”*** |
| 05:23 | Pero a mis 17 ya no me creo esa historia,  | Ma a 17 anni non credo più a questa storia | Mais à l’âge de 17 ans, je ne crois pas cette histoire |
| 05:26 | soy una joven hecha y derecha del siglo 21 | Sono una giovane del 21esimo secolo | je suis une jeune femme du 21eme siècle |
| 05:28 | luchadora, valiente…  | Che combatte, coraggiosa | battante, courageuse… |
| 05:31 | y quiero mostrarle a mi mamá  | E voglio mostrare a mia mamma | et je veux montrer à ma maman |
| 05:32 | una prueba contundente de que miviejo la ha engañado todo el tiempo | Una prova determinante che il mio vecchio l’ha tradita per tutto il tempo | une preuve indéniable que mon vieux l’a trompée tout le temps |
| 05:36 | de que la sigue engañando… | E che continua a ingannarla… | et qu’il continue à la tromper… |
| 05:38 | por eso no he dudado en tomar el tren cuando mi madrina me dijo…  | Per questo non ho esitato a prendere il treno quando mia Madrina mi ha detto: | c’est pour ça que j’ai pas hésité à prendre le train quand ma marraine m’a dit… |
| 05:41 | “Vente rapidito no más, que está aquí con su esposa e hija…” | “Vieni presto che è qui con sua moglie e sua figlia”  | “Viens aussi vite que posible, il est là avec sa femme et sa fille” |
| 05:44 | “Vente, se te va ir… “ | “Vieni, oppure ti scappa”  | “Viens, il va partir” |
| 05:46 | “Voy para allá…” le dije | “Arrivo” le dissi | “J’arrive” …  |
| 05:47 | y aquí estoy… | e eccomi qui. | et me voilà… |
| 05:48 | - Madrina…- Rocío… | - Madrina…- Rocío…  | - Marraine…- Rocio… |
| 05:50 | Ay hijita, me tenías preocupada… | Oh piccina, mi stavo preoccupando  | ma petite, je m’inquiétais… |
| 05:54 | Estaba buscándo la cámara y no la encontraba… | Stavo cercando la macchinetta e non riuscivo a trovarla… | J’ai cherché le caméra mais je ne l’ai pas trouvé |
| 05:56 | Todavía tiene rollo | Ha ancora la pellicola | Au moins, il y a une pelliculle |
| 05:59 | Rollo…  | Pellicola… | Une pellicule…  |
| 06:00 | ¿Rollo?  | Pellicola? | Une pelliculle? |
| 06:01 | Madrina esa cámara ya no sirve… | Madrina, questa non funziona | Marraine, cet appareil photo ne sert à rien |
| 06:04 | ¿Cómo que no sirve?  | Come non funziona? | Qu’est-ce que tu dis?  |
| 06:05 | Si yo tomé fotos cuando nos fuimoscon las chicas a Callahuanca…  | Sì, feci delle foto quando andammo a Callahuanca con le ragazze | J’ai bien pris des photos quand on est sorties avec les filles à Callahuanca… |
| 06:12 | No sabía que la modernidad de mi madrina era tan arcaica,  | Non sapevo che la modernità di mia Madrina era tanto arcaica | J’avais pas idée que la modernité de ma marraine était si archaïque |
| 06:16 | pero ella es la única que me apoya en grabar a mi papá.  | Però lei è l’unica che mi aiuta a filmare mio padre | mais c’est la seule qui me soutient pour filmer mon père.  |
| 06:19 | Siempre nos ha apoyado… | Sempre ci ha sostenute | Elle nous a toujours aidées… |
| 06:22 | Mi mamá se deslomaba vendiendofruta en el puesto de mi madrina | Mia madre si distruggeva vendendo frutta alla bancarella di mia Madrina | Ma maman s’échine à vendre des fruits au travail de ma marraine |
| 06:26 | Y salimos adelante…  | E tiriamo avanti | Et on s’en sort |
| 06:29 | Ahora estoy en la pre… | Io ora sono al liceo | Maintenant, je suis en première |
| 06:30 | Mi viejo casi nunca nos pasó plata…  | Il mio vecchio quasi mai ci ha passato dei soldi | Mon vieux ne nous a presque jamais envoyé d’argent |
| 06:33 | ¿Cuántas promesas se puedeaguantar de una persona?...  | Quante promesse si possono tollerare da una persona?  | Combien de promesses peut-on attendre d’une personne?  |
| 06:37 | El le juró que me vendría a verme mi cumple de los 11, | Le giurò che sarebbe venuto a vedermiper il mio undicesimo compleanno  | Il a juré qu’il viendrait pour mes 11 ans |
| 06:40 | de los 12…  | E per il dodicesimo | mes 12 ans |
| 06:41 | ni a mis quince vino…  | E non venne neanche per il quindicesimo | toujours pas pour mes 15 ans |
| 06:42 | Hace 7 años que no lo veo….  | Sono 7 anni che non lo vedo | Ca fait 7 ans que je ne l’ai pas vu |
| 06:45 | Mi mamá dice que él a veces la ha llamado  | Mia madre dice che a volte le ha telefonato | Ma maman dit qu’il l’a appelée quelquefois |
| 06:47 | y que hasta se ha aparecidopor la casa cuando yo no he estado...  | E addirittura che si è fatto vivo in casa quando io non c’ero | et que depuis, il est passé à la maison quand j’étais pas là |
| 06:51 | Necesito grabarlo.  | Devo filmarlo. | Il faut que je le filme |
| 06:53 | Una prueba…  | Una prova… | Une preuve… |
| 06:54 | una prueba para que de una vez por todas | Una prova affinché una volta per tutte | une preuve pour qu’une fois pour toutes |
| 06:56 | mi mamá se olvide de él… | Mia mamma si dimentichi di lui  | ma maman l’oublie pour de bon |
| 07:01 | Si yo tomé fotos a mis amigascuando nos fuimos a Callahuanca…  | Sì, scattai delle foto quando andammo A Callahuaca con le ragazze | J’ai bien pris des photos quand on est sorties avec les filles à Callahuanca… |
| 07:05 | ¿Ves? Está un poquito viejita  | Vedi? È un poco vecchia  | Tu vois? Il est un peu vieux  |
| 07:08 | - Pero yo la he conservado bien.- ¡Madrina, no tenemos tiempo! | - Però io l’ho tenuta bene-Madrina, non abbiamo tempo! | - mais j’en ai pris soin- Marraine, on n’a pas de temps à perdre |
| 07:10 | ¿Ves acá el botón?  | Vedi questo bottone?  | Tu vois ce bouton?  |
| 07:12 | Apriete y graba en video… ¿Entiende? | Premilo e registra il video, capito? | Il s’ouvre et enregistre en vidéo. Tu comprends?  |
| 07:15 | Sí | Si’.  | Oui!  |
| 07:16 | No corte nada… Deje grabando | E non tagliare niente… filma tutto | Tu coupes rien… tu filmes tout |
| 07:18 | Claro que te entiendo... ¿Qué cosa me crees? | Si certo che ho capito, che ti credi? | Bien sûr que je comprends! Tu me prends pour qui?  |
| 07:20 | Ya…  | Ora… | Maintenant!  |
| 07:21 | ¿Dónde está? | Dov’è? | Il est où? |
| 07:22 | Espérate… | Aspetta  | Attends… |
| 07:24 | ¡Madrina, no tenemos tiempo! ¿Dónde está ese hombre? | Madrina, non abbiamo tempo! Dov’è quell’uomo?  | Marraine! On n’a pas le temps! Où est cet homme?  |
| 07:31 | Allá… | Là.. | Là-bas… |
| 07:33 | ¿Ves esa pareja?  | Vedi quella coppia?  | Tu vois ce couple?  |
| 07:35 | Allí donde está esa niñita jugando ¿Viste?.  | Là, dove quella bambina sta giocando, hai visto?  | Là où la petite fille joue?Tu as vu? |
| 07:39 | Esa fue la primera vez que veíaa mi papá después de 7 años | Quella fu la prima volta che vidi mio padre dopo sette anni | C’est la première fois que je vois mon papa depuis 7 ans |
| 07:43 | y mi sangre hirvió… | Mi ribollì il sangue | et mon sang n’a fait qu’un tour |
| 07:45 | *“Gracias por contar con nosotros* *para llevarlo a su destino”*  | ***“Grazie di esserti affidato a noi per raggiungere la tua destinazione”*** | ***“Merci de votre confiance pour*** ***vous amener à destination”***  |
| 07:48 | Hirvió tanto… | Ribollì forte  | est monté si fort |
| 07:49 | Como cuando los chismes de que élno venia por que tenía a otra familia  | Come quando i pettegolezzi sul fatto che lui non venisse perché aveva un’altra famiglia | C’est comme tous les commérages pour expliquer qu’il venait pas parce qu’il avait une autre famille |
| 07:51 | fueron llegando uno a unohasta mis oídos,  | Arrivarono uno per uno alle mie orecchie | ils me sont arrivés aux oreilles l’un après l’autre |
| 07:54 | para quedarse bien estacionados en el fondo de mi cerebro y corazón…  | Per restare ben impressi sul fondodel mio cervello e del mio cuore. | pour rester bien installésau fond de mon cerveau et de mon coeur |
| 08:01 | Así como la modernidad es rápida, | Così come la modernità è rapida, | Et de la même façon que la modernité va vite |
| 08:03 | las malas noticias también lo son…. | anche le brutte notizie lo sono | les mauvaises nouvelles aussi… |
| 08:06 | Primero la Pati, la gordaasquerosa y pesada,  | Prima Pati, quella grassona antipatica e pesante, | D’abord la Pati, cette grosse dégeulasse malfaisante  |
| 08:07 | Mamita: Ya regreso. Tuve que salir… TQM. Rocío. | Mamma: Torno presto. Son dovuta uscire. TVB. Rocío. | Maman: Je reviens. J’ai dû sortir. Je t’aime. (JTM). Rocío. |
| 08:10 | que me fregó delante de toda la clase en quinto grado,  | Che mi umiliò davanti a tutta la classe in quinta, | qui m’a humiliée devant toute la clase en CM2,  |
| 08:14 | *“Si tu viejo no vive contigo**por que tiene su esposa…”.*  | *“Si, tuo padre non vive con te* *perché ha un’altra moglie ”* | *“Si ton vieux ne vit pas avec toi parce qu’il est marié…”* |
| 08:16 | Por más que quise pegarle…  | Nonostante avrei voluto picchiarla | J’avais beau vouloir la frapper… |
| 08:19 | ella me pegó a mí…  | Lei picchio’ me.  | c’est elle qui l’a fait… |
| 08:20 | *“*Para que estés enterada” me dijo...  | “Così impari” mi disse | “Pour que tu sois bien informée”, elle m’a dit |
| 08:23 | Cuando le pregunté a mi mama ella refutó:  |  Quando lo chiesi alla mamma lei rispose: | Quand j’ai demandé à ma mère si c’était vrai, elle a répondu:  |
| 08:26 | “Papá no viene por que trabaja en una mina  | “Papà non viene perché lavora in una miniera” | “Papa ne vient pas parce ce qu’il travaille dans une mine  |
| 08:28 | en la selva, en Madre de Dios… | Nella giungla, a Madre de Dios… | dans la forêt à Madre de Dios… |
| 08:30 | y por eso lo vemos cada dos o tres semanas”… | E per questo lo vediamo ogni due o tre settimane” | C’est pour ça que nous ne le voyons que toutes les deux ou trois semaines”…  |
| 08:34 | Y me quedó mirando con su sonrisa congelada… | E si fermò guardandomi con il suo sorriso congelato | Et elle m’a regardée avec un sourire figé |
| 08:37 | No me sonó muy convencida… | Non mi suonò troppo convinta | Il me semblait pas très convaincue… |
| 08:43 | El otro día navegando | L’altro giorno navigando in internet | L’autre jour, en surfant sur le net  |
| 08:44 | *“Actualiza tu estado: “Yendo a…”*Encontré que habían 16 “Joaquin Ramírez Navarro”,  | *“Aggiorna il tuo stato : In viaggio per…”* Ho visto che c’erano 16  “Joaquin Ramírez Navarro”,  | *“Actualise ton statut: En route pour…”*  j’ai vu qu’il y avait 16 “Joaquines Ramírez Navarro”,  |
| 08:48 |  *“enfrentarme con mí pasado…”*8 señores, 6 adolecentes y 2 niños… | 8 uomini, 6 adolescenti e 2 bambini*"affrontare il mio passato”* | 8 hommes, 6 adolescents et 2 enfants…*“Confronter mon passé…”* |
| 08:51 | “Enviando…”3 tenían hijas de mi edad…  | “Invio…”3 di loro avevano figlie della mia età  | “Envoyé…”3 d’entre eux avaient des filles de mon âge  |
| 08:53 | o menores…  |  O più giovani… | ou plus jeunes… |
| 08:55 | ¿Cuántas de esas fotos sonrientes serán ciertas?  | Quante di queste foto sorridenti saranno vere? | Combien de ces photos souriantes sont vraies?  |
| 08:59 | ¡Que importa!...  | Non importa | Ca m’est égal!...  |
| 09:01 | Ahora que lo tenga delante de mío | Ora che l’avrò di fronte  | Maintenant que je l’ai devant moi,  |
| 09:04 | me va a conocer…. | mi riconoscerà | Il va savoir qui je suis… |
| 09:08 | Vamos, madrina, comience a grabar… | Andiamo Madrina! Inizia a filmare  | On y va, Marraine, commence à filmer!… |
| 09:12 |  ¡Qué bacán! | Che figata! | Superbe!  |
| 09:33 | ¿Qué pasa? | Cosa?  | Quoi de neuf ? |
| 09:35 | ¿Madrina, el celular está grabando bien, no?  | Madrina, il cellulare sta registrando, no? | Marraine, le portable enregistre bien?  |
| 09:37 | Sí…  |  Sì… | Oui!  |
| 09:40 | ¿Y sí no graba? | E se non funziona?  | T’es sûre?  |
| 09:43 | Ay, ¿Te éstas acobardando?...  |  Come? Hai paura?  | Arrête! Tu prends peur?  |
| 09:45 | Tienes miedo, caramba…Igual que tu madre, caracho… | Hai paura, capperi! Uguale a tua madre, merda… | T’as peur, nom de dieu…Comme ta mère, merde… |
| 09:49 | - No, madrina... - No es tiempo de miedos, hijita…  | - No, Madrina…- Non è tempo d’aver paura, bambina… | - Non, Marraine…- C’est pas le moment d’avoir peur,  |
| 09:53 | ¿Qué cosa quieres?  | Che cosa vuoi?  | Qu’est-ce que tu veux exactement? |
| 09:57 | ¿Qué pasen 20 años, como con este tren,  | Vuoi che passino altri venti anni come con questo treno, | Qu’on laisse encore passer 20 ans, comme ce train,  |
| 09:58 | para qué algún día te decidas a hacerlo?  | così che un giornoti deciderai a farlo? | jusqu’à ce qu’un jour quelqu’un te décide à le faire?  |
| 10:01 | ¿Ah?... Vamos pues hijita, que ahora se va tu padre… | Eh? Su bambina, adesso tuo padre se ne va… | Alors? On y va ma petite, parce que ton père va partir… |
| 10:07 | Puta madre… ese no está…  | Merda… non c’è… | Nom de Dieu… c’est pas vrai… |
| 10:10 | - Madrina… - ¡Ya, ves!…  | - Madrina…- Sì, vedi!  | - Mais… marraine….- Voilà! Tu vois!  |
| 10:12 | Madrina… Mi papa no está…  | Madrina, mio padre non c’è | Marraine… Mon papa n’est pas là… |
| 10:13 | ¡Te estaba diciendo!… Madrina, Yo lo tenía delante de mío  | -Te lo dicevo! -Madrina, era davanti a me  | - Je te le disais! Maintenant, - Marraine, il était devant moi  |
| 10:15 | Ya se fue Madrina, Yo lo tenía delante de mío  | - Se n’è già andato- Madrina, era davanti a me | - Il est parti! - Marraine, il était devant moi |
| 10:16 | y por cobarde me hace esto…  | E per la codardia mi succede questo | pour lâche, me fait ça |
| 10:18 | ¡Te estoy diciendo caramba!…  |  Te lo dicevo, capperi! | Nom de Dieu, |
| 10:20 | - Te dije- ¡Por cobarde, madrina!  | - Te l’avevo detto - Sono una codarda, Madrina | - Je t’avais prévenue- Pour lâche, Marraine |
| 10:22 | ¡¡No!! Mi papá no me puedehacer esto de nuevo | No! Mio padre non mi può farmi questo di nuovo. | Non! Mon père ne peux pas me faire ça à nouveau !!! |
| 10:25 | ¡¡No!!  | No!! | Non!  |
| 10:26 | ¡Caracho, ya se fue!  | Merda, già è andato via! | Putain, il est parti maintenant!  |
| 10:29 | ¡No! Madrina, ¡Mi papá!  | No, Madrina! Mio papà! | Non, Marraine! Mon papa!  |
| 10:36 | Yo lo tenía aquí delante de míy por cobarde me pasa esto, | Era qui davanti a me e per la Mia paura mi succede questo | Je l’avais là devant moiEt par lâcheté, voilà ce qui se passe, |
| 10:39 | por cobarde….  | Per paura | par pure lâcheté |
| 10:41 | - Ya, pues hijita… - Noooo | - Ok, piccola- Noooo | - Bon, allez ma petite- Non merde!  |
| 10:44 | ¿Qué vamos a hacer? Ya se fue. Pueseso es lo que te estaba diciendo… | Non ti preoccupare. Già se ne è andato. Era questo ciò che ti stavo dicendo. | Ne t’inquiète pas! C’est comme ça! C’est ce que je te disais… |
| 10:48 | No… Por cobarde me pasa esto… Yo lo tenía aquí delante de mío,  | No, è perché sono codarda che mi succede questo. L’avevo qua davanti a me. | Non, cela m'a pris un lâche . Il était en face de moi !!! |
| 10:54 | Rocío…  | Rocío… | Rocío…  |
| 10:55 | Tu papá está bajando…. | Tuo padre è laggiù… | Ton papa descend… |
| 10:57 | Ven…  | Vieni! | Viens vite!  |
| 10:59 | Caramba, mira… Está bajando | Capperi, guarda…Sta scendendo  | Nom de Dieu, regarde! Il descend… |
| 11:02 | ¿Ves? Está discutiendo… | Vedi? Sta litigando… | Tu le vois? Il discute… |
| 11:07 | ¿Ves?  |  Vedi? | Tu le vois bien? |
| 11:08 | Apúrate, préndemelo… Al toque…  | Muoviti! Ora! | Dépêche-toi, tout de suite |
| 11:11 | Caramba, ya, ya… Dale, ¡Corre!…  | Capperi, su, su … Dai, corri! | Nom de Dieu, maintenant, maintenant… Vas-y! Cours!!!  |
| 11:18 | ¡Papá….! | Papà!  | Papa!!  |
| 11:20 | ¡Papá!  | Papà! | Papa!!!!!  |
| 11:23 | ¡Papá!  | Papà! | Papa!!!!!  |
| 11:26 | ¡Papá!  | Papà! | Papa!!!!!  |
| 11:31 | ¡Papá!  | Papà! | Papa!!!!!  |
| 11:33 | ¡Papá!  | Papà! | Papa!!!!!  |
| 11:35 | ¡Papá!  | Papà!  | Papa!!!!!  |
| 11:37 | ¡Papá!  |  Papà | Papa!!!!!  |
| 11:39 | ¡Papá!  | Papà! | Papa!!!!!  |
| 11:42 | ¡Papá!  | Papà! | Papa!!!!!  |
| 11:47 | Ese deber ser mi media hermanita ¿No papá…? | Questa dev’essere la mia sorellastra,no papà? | C’est ma demi-soeur?Hein, Papa? |
| 11:50 | ¿Y esa? Tu esposa… ¿No? | E questa? Tua moglie, no? | Et c’est ta femme? Hein? |
| 11:55 | ¿Que dices, chiquita?  | Che dici, piccolina?  | Qu’est-ce que tu dis, petite?  |
| 11:57 | Chiquilla, creo que te estás confundiendo | Piccola, credo che tu ti stai sbagliando | Ma petite, je crois que tu te trompes |
| 11:59  | Él es mi esposo y no tiene más que dos hijas…  | Lui è mio marito e ha due figlie… | C’est mon mari et n’a que deux filles…  |
| 12:02 | Conmigo | Con me | avec moi |
| 12:03 | Papá ¿Qué te pasa?  | Papà, che succede?  | Papa! Qu’est-ce qui t’arrive?  |
| 12:04 | Soy yo, Rocío, tu hija… | Sono io, Rocío, tua figlia… | C’est moi Rocío, ta fille… |
| 12:07 | Esta chica está confundida ¿No?  | Questa ragazza è confusa, no?  | Cette gamine se trompe, tu crois pas?  |
| 12:09 | Yo creo que también… Pobrecita | Si, penso di sì, poveretta. | Je crois bien que si… Pauvre petite!  |
| 12:11 | Pobrecita nada….  | Poveretta, cosa?! | Suis pas une pauvre petite!  |
| 12:12 | Papá… ¡No!… ¿Qué estás diciendo?? | Papà, no! Che stai dicendo?  | Papa! Qu’est-ce que tu racontes? |
| 12:14 | Oye ¿Y ésta que está haciendo? ¿Qué tiene?  | Ehi, e lei che sta facendo? Cos’ha? | Eh! Et qu’est-ce qu’elle fait celle-ci? Qu’est-ce qu’elle a dans la main? |
| 12:15 | Madrina... dice que no es mi papá...  | Madrina…dice di non essere mio padre…  | Marraine… il dit qu’il n’est pas mon papa…  |
| 12:17 | Madrina | Madrina | Marraine… |
| 12:18 | ¿Qué cosa? ¿Ah? Joaquín  | Cosa? Eh? Joaquin  | Quoi? Ah, Joaquín! |
| 12:21 | ¿Qué te pasa? Yo sabía que eras una basura, ah… | Che ti succede? Lo sapevo cheeri immondizia, eh… | qu’est-ce qui te prend? Je savais bien que t’étais une ordure… |
| 12:23 | No sólo la haz abandonado  | Non solo l’hai abbandonata, | Non seulement tu l’as abandonnée  |
| 12:25 | sino qué encima desconoces que eres su padre?  | Per di più neanche riconoscidi essere suo padre? | mais en plus, tu veux pas reconnaître que tu es son père?  |
| 12:27 | ¿Ah? ¿Qué te pasa?  |  Eh? Che ti succede?  | Qu’est-ce qui te prend?  |
| 12:29 | Señora ¿Qué está diciendo?  | Signora, cosa sta dicendo?  | Madame? Qu’est-ce que vous racontez?  |
| 12:30 | Él no se llama Joaquín | Non si chiama Joaquin | Il ne s’appelle pas Joaquín |
| 12:31 | Claro que se llama Joaquín… Joaquín Ramírez Navarro  | Certo che si chiama Joaquin…Joaquín Ramírez Navarro  | Il s’appelle bien Joaquín…Joaquín Ramírez Navarro.  |
| 12:34 | que convivió con mi mamá hasta que tuve 10 años | Che conviveva con mia madre fino a che io compii 10 anni | Il vivait avec ma mère jusqu’à ce que j’aie 10 ans |
| 12:36 | y nunca se quiso casar con ella | E mai si volle sposare con lei | et il n’a jamais voulu l’épouser |
| 12:38 | Ay por favor.... Ricardo dame tu DNI | Oh, per favore… Ricardo dammi la tua carta d’identità | Ah, non!!! Ricardo, donne-moi ta carte d’identité!  |
| 12:44 | Lean, que dice ahí | Leggete, che dice? | Lisez! Qu’est-ce que ça dit?  |
| 12:49 | Ricardo Zúñiga Navarro.  | Ricardo Zuñiga Navarro.  | Ricardo Zúñiga Navarro.  |
| 12:55 | Casado. |  Sposato. | Marié |
| 13:03 | Chiquita….  | Piccolina  | Ma petite…  |
| 13:06 | Él… no es tu papá…. | Lui…non è tuo padre… | ce n’est pas ton papa… |
| 13:20 | Pero que bueno que quedó todoresuelto ¿No, señora?  | Meno male che tutto è stato chiarito, no signora?  | Heureusement que tout a été réglé, n'est-ce pas Madame?  |
| 13:23 | Aquí quedó todo resuelto, por favor deje de grabar? No? | È stato tutto risolto, per favore può smetterla di filmare? No?  | Ça y est tout a été réglé,  arrêtez de filmer, je vous en prie!  |
| 13:29 | Hijita, de verdad, siento mucho que hayas perdido a tu papá | Bambina, mi dispiace moltoche tu abbia perso tuo padre | Petite, je suis désolé que tu aies perdu ton père,  |
| 13:32 | Pero estás confundida. Ojalá lo encuentres…  | Ma ti stai sbagliando. Ti auguro di trovarlo. | Mais, là, tu te trompes.J’espère que tu le retrouveras |
| 13:35 | - Aquí no se ha resuelto nada- ¡Maldito!, | - Non si è risolto proprio nulla- Maledetto!! | - On n’a rien obtenu - Maudit! |
| 13:37 | ¡No te vuelvas a acercar a la casa!  | Non permetterti di riavvicinarti a casa! | Tu n’approcheras pas de la maison!  |
| 13:39 | ¡Olvídate de mi mamá! ¿Me oíste?No te acerques a ella… | Dimenticati di mia madre! Mi hai sentito? Non ti avvicinare a lei… | Oublie ma maman! Tu m’entends bien!Ne t’approche pas d’elle… |
| 13:42 | - No te acerques a ella…- Policía! | - Non ti avvicinare a lei…- Polizia! | - Ne t’approche pas d’elle…- Police |
| 13:44 | Nada se resuelve. Ya déjalo hijita. No vale la pena, Es una basura.  | Non serve a niente. Lascialo su bambina. Non ne vale la pena, è immondizia. | Rien n’est résolu. Lache-le, ma petite! C’est pas la peine! C’est une ordure |
| 13:47 | Ándate con tu familia… | Vattene con la tua famiglia | Va-t-en avec ta famille… |
| 13:48 | Pero acá está grabado. Acá está grabado | È tutto registrato qui, qui è filmato. | Mais tout est filméTout est filmé là!  |
| 13:54 | Cuando le mostré el video a mi mamá  | Quando mostrai il video a mia madre | Quand j’ai montré la video à ma maman |
| 13:56 | me dijo que eso podía ser trucado…  | Mi disse che poteva essere truccato | elle m’a dit qu’elle pouvait être truquée |
| 13:59 | que lo ha visto en las películas,  | Che l’ha visto nei film, | qu’elle a vu ça dans des films |
| 14:01 | “Maravillas de la modernidad” dijo…  | “Meraviglie della modernità” Disse…  |  “Les merveilles de la modernité”comme elle a dit |
| 14:04 | Yo me pregunto  | E io mi chiedo… | Et je me demande |
| 14:05 | ¿Cuántas de todas las noticias y descubrimientos  | Quante di tutte le notizie e le scoperte  | Combien de toutes les nouvelles et les découvertes |
| 14:07 | que la modernidad nos puede mostrar  | Che la modernità può mostrarci | que la modernité peut nous prouver |
| 14:10 | valen realmente la pena…? | valgono veramente la pena?  | En valent vraiment la peine?  |
|  |  | Migliaia grazie a Olga Torrico da parte della traduzione in italiano |  |

Fin / Fine / Fin